



Warszawa, 23 czerwca 2022 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.6.2022

**Pani
Anna Pobratyn-Słomińska
tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 10 maja 2022 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 25 kwietnia 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 25 maja 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 163 wpisy, tj. 161 wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych i 2 wpisy dotyczące tłumaczeń ustnych. Kontroli poddano wszystkie wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli repertorium stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2021 r. lp.: 2, 80, 86, 92). Tłumacz przysięgły w dniu 23 maja 2022 r. wyjaśnił, że *„ (...) przedmiotowe dokumenty nie zawierały daty, starałam się więc opisać je dokładniej, natomiast przez niedopatrzenie nie wpisałam niezbędnej uwagi o braku daty ("b.d.")”*.

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości Przysięgłych³ *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*.

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 31 wpisach (z 2021 r. lp.: 4, 5, 7, 12, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 53, 54, 55, 70, 78, 86, 92; z 2022 r. lp.: 4, 29, 38, 39, 44, 46, 52, 57, 60, 61, 62, 68).

W myśl ww. stanowiska *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*.

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

³ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

Tłumacz przysięgły w dniu 23 maja 2022 r. wyjaśnił, że „Przedmiotowe dokumenty nie zawierały żadnego oznaczenia dokumentu (np. w formie numeru, sygnatury, itp.). Również w tych wypadkach starałam się dokładniej opisać dokumenty, natomiast przez niedopatrzenie nie wpisałam niezbędnej uwagi o braku oznaczenia ("b.o.").”

W repertorium odnotowano 2 tłumaczenia ustne, którym nadano numerację, tj. 1/U/74/2021 oraz 2/U/2021. Zgodnie z wyjaśnieniem z dnia 23 maja 2022 r. „Wykonane w roku 2021 dwa tłumaczenia ustne zostały przeze mnie faktycznie nieprawidłowo oznaczone. Wskutek wykonania kilku pilnych tłumaczeń pisemnych, wpisu dokonałam w obu wypadkach kilka dni po wykonaniu tłumaczeń ustnych (których terminy były kilkakrotnie przesuwane). W międzyczasie wykonałam i oznaczyłam kilka tłumaczeń pisemnych, więc wpisanie tłumaczeń ustnych pod kolejnymi numerami skutkowałoby niezgodnością bieżących dat. Dlatego też, dla zachowania właściwej kolejności dat w drodze wyjątku zastosowałam niestandardowe oznaczenia tłumaczeń ustnych.”

Przedstawiając powyższe ustalenia, informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.

Ponadto, wskazuje na zasadność odnotowywania na bieżąco w repertorium tłumaczeń ustnych pod kolejnym wolnym numerem w repertorium.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli